

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI “L’ORIENTALE”  
DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO

*Series Minor*  
XCIX

*Ana šulmāni*  
Ancient Near Eastern Studies  
in Honour of Simonetta Graziani

Edited by  
Noemi Borrelli



UniorPress  
Napoli 2022

ISSN 1824-6109  
ISBN 978-88-6719-247-2



UniorPress

Via Nuova Marina, 59 - 80133, Napoli  
uniorpress@unior.it



This work is licensed under  
a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Tutti i diritti riservati

Prodotto nel mese di ottobre 2022

Tutti gli articoli pubblicati in questo volume sono stati sottoposti al vaglio di due revisori anonimi

## *Olii aromatizzati nei testi presargonici di Ebla\**

AMALIA CATAGNOTI

In questo studio sui testi di Ebla vengono organizzate le informazioni relative ai termini  $g^{i\check{s}}sim$ ,  $g^{i\check{s}}ad$  e  $NE-m\check{i}LUM$  che sono disponibili nei testi cuneiformi del Palazzo G di Tell Mardikh (Siria, fine del XXIV secolo a.C.) finora resi noti.

### *1. $g^{i\check{s}}sim$*

Nelle liste lessicali bilingui e monolingui di Ebla si trovano le seguenti attestazioni:

[1] VE 464:  $g^{i\check{s}}sim = ga-na-ga-tum$  (A, B, C),  $ga-na-ag^1(SUM)-tum$  (D)

[2] MEE 15 1 r. XI 43:  $g^{i\check{s}}sim^1$ (BAPPIR)

[3] MEE 15 25 v. VII 3':  $g^{i\check{s}}sim^1$ (BAPPIR)

[4] MEE 15 26 r. VIII' 12:  $g^{i\check{s}}sim^1$ (BAPPIR)

[5] MEE 15 71 r. I:6':  $g^{i\check{s}}sim^1$ (BAPPIR)

\* È con grande piacere che dedico questo mio lavoro all'amica Simonetta Graziani, una collega dai molteplici interessi, che si è occupata anche di profumi, per esempio in "... e le asperse il viso con i profumi più inebrianti". Profumi, seduzione e potere nella Terra fra i due Fiumi, in *I profumi nelle società antiche. Produzione commercio usi valori simbolici*, a cura di Alfredo Carannante, Matteo D'Acunto 2012: 115-135. Questo articolo è stato scritto nel quadro delle attività dell'Unità di Firenze del PRIN 2017 *Big Data and Early Archives (Big-DEA). Measuring Settlement Dynamics and Environmental Exploitation in the Ebla Region during the 3<sup>rd</sup> Millennium BC: Archaeological Record, Cuneiform Texts, and Remote Sensing*.

La glossa *ga-na-ag-/ga-tum* di <sup>gis</sup>šim<sup>1</sup> che è fornita dalla lista bilingue ([1]) è interpretabile sulla base dell'accadico *kanaktu(m)*, in Mesopotamia corrispondente al sumerico (<sup>gis</sup>)šim-gig.<sup>2</sup> Si tratta dunque di un albero o arbusto, non precisamente identificato, da cui si ricava una resina o un olio usato per l'igiene personale e per scopi terapeutici.<sup>3</sup>

È importante ricordare qui che il termine <sup>gis</sup>šim deve essere distinto da quello documentato nei due casi seguenti:

[6] *EV* 46: šim = *ri-ga-tum* (estratti c, i)

[7] *MEE* 4 32 v. I 10-11: <sup>gis</sup>naga / <šim> / *ri-ga-tum* (D)

Come è stato già proposto,<sup>4</sup> sulla base di [6] *ri-ga-tum*, *riqāhtum* – comparabile con l'accadico *riqu*, *riqqu*,<sup>5</sup> termine generico per 'pianta aromatica' – deve infatti essere la glossa di šim (e dunque non di <sup>gis</sup>naga) anche in [7]. Questo termine semitico è ulteriormente attestato nel testo amministrativo *ARET IX* 101, r. III 5 e v. V 6, dove qualifica un pane, *ninda ri-ga-tum*.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> È importante notare che un termine 'GIŠ-BAPPIR' non esiste nei testi di Ebla: l'insieme delle attestazioni qui in esame assicura che, sia nei passi [2-5] qui sopra che in quelli [21] e [23] più oltre abbiamo a che fare con errori scribali consistenti nella confusione dei due segni simili ŠIM e BAPPIR, sui quali si veda Catagnoti 2013: 46 *ad* 254-255.

<sup>2</sup> Sulla glossa eblaita si veda Hajouz 2013: 365-366, con bibliografia precedente (cui si aggiunga Joannès 1993: 254 e sg. e nota 8). Sul termine accadico si vedano *AHW*: 434 («etwa "Weihrauchbaum"?»); *CAD*, K: 135-136 («a tree», «an aromatic product obtained from the tree», «The identification of *kanaktu* as opopanax or olibanum suggested by R. C. Thompson *Herbal* p. 143f. and *DAB* 344ff. is hardly acceptable. The evidence cited point to a tree growing in mountains (but capable of acclimatization in Assyria) whose exudation (*ru'tu*) and wood produce a specific odor. The mention of color may refer to that of the wood itself»); *CDA*<sup>2</sup>: 145 («an incense-bearing tree»); *ePSD*: («<sup>gis</sup>gig = Akk. *kanaktu* "a tree; a resin"»). Il termine *kanaktum* è stato tradotto «oliban» da Durand 1983: 136 e sg., testo 115.

<sup>3</sup> Per il suo uso in medicina si vedano per esempio *CAD*, K: 136 («in a potion ... infusion of *k*. ... in an enema ... in an ointment ... on a tampon for the ear ... in a suppository...»), Scurlock 2006: 70 («"fat" of *kanaktu*-aromatic» usato insieme ad altri ingredienti per la cura degli occhi); Geller 2010: 81 (per la cura dell'orecchio).

<sup>4</sup> Catagnoti 2018: 141.

<sup>5</sup> *CAD*, R: 368-371 «aromatic plant».

<sup>6</sup> Vedi Pasquali 2014 per un altro tipo di pane aromatizzato.

1.1 I testi amministrativi eblaiti mostrano che, analogamente a quanto si constata per altri vegetali, l'approvvigionamento di <sup>gis̄</sup>šim avveniva tramite 'acquisti' (níg-sám), si vedano sotto i passi [8-23]. Concretamente, si hanno registrazioni della 'consegna' (šu-mu-taka<sub>1</sub>) e del 'trasporto' (íl) di <sup>gis̄</sup>šim, qui sotto rispettivamente nei passi [24-28] e [29-35]. È interessante notare che il <sup>gis̄</sup>šim è spesso menzionato assieme ad altri due beni, il <sup>gis̄</sup>ád e il NE-mi-LUM, per il quale si propone una lettura šar<sub>x</sub>(NE)-mi-núm (v. § 3).

1.1.1 C'è abbondante evidenza di acquisti di <sup>gis̄</sup>šim avvenuti presso le 'fiere' (KI:LAM<sub>7</sub>), anche se a volte quest'ultimo riferimento viene omesso:

[8] *ARET* I 1 v. XIII 6-12: 10 KIN siki / níg-sám <sup>gis̄</sup>šim / é en / *En-na-ni-il* / šu-ba<sub>7</sub>-ti / KI:LAM<sub>7</sub> / *gi-ba-i* (mese IX, *za-LUL*)

[9] *ARET* III 441 v. IV 1'-4':<sup>7</sup> [10\* KIN\* siki\* / níg\*-sám\* <sup>gis̄</sup>šim\* / é\* en\*] / *En-na-ni-il* / šu-ba<sub>7</sub>-ti / KI:LAM<sub>7</sub> / *gi-ba<sub>1</sub><-i>* (mese in lacuna)

[10] TM.75.G.1436 v. X 19-25:<sup>8</sup> (lana) / níg-sám <sup>gis̄</sup>šim / é en / KI:LAM<sub>7</sub> / *gi-ba-i* / *Mi-na-NI* / šu-ba<sub>7</sub>-ti (mese XI, MAXGÁNA*tenû-sag*)

[11] *ARET* IV 18 v. XI 6-11: 10 lá-2 KIN siki / níg-sám <sup>gis̄</sup>šim / é en / *I-ti-ne* / KI:LAM<sub>7</sub> / *NI-ab<sup>ki</sup>* (mese IV, *gi-NI*)

[12] *ARET* XV 58 v. X 16-XI 1:<sup>9</sup> 12 siki KIN / níg-sám <sup>gis̄</sup>šim<sup>?</sup> // *Si-à-am<sup>ki</sup>* (mese XI, MAXGÁNA*tenû-sag*)

[13] *ARET* XII 1292 v. I' 1'-4': 2 KI[N siki] / níg-s[ám] <<sup>gis̄</sup>šim / KI:LAM<sub>7</sub> / *Si-à-mu<sup>ki</sup>* (mese in lacuna)

[14] *ARET* IV 12 v. II 15-III 3: 1 gu-mug<sup>ti<sub>g</sub></sup> ħul 1 <sup>gis̄</sup>KIN siki / níg-sám <sup>gis̄</sup>šim / <sup>d</sup>Áš-da-bíl / *En-na-il* / šu-ba<sub>7</sub>-ti (mese VI, *i-rí-sá*)

[15] *ARET* XIX 11 r. I 15-II 6: 1 gu-mug<sup>ti<sub>g</sub></sup> // 1 KIN siki / níg-sám / <sup>gis̄</sup>šim / <sup>d</sup>Áš-da-bíl / *En-na-il* / šu-ba<sub>7</sub>-ti (mese VI, *i-rí-sá*)

[16] *ARET* IV 20 v. III 3-7: 1 gu-mug<sup>ti<sub>g</sub></sup> 1 KIN siki / níg-sám <sup>gis̄</sup>šim / <sup>d</sup>Áš-da-bíl / *Ru<sub>12</sub>-zú-we-ru<sub>m</sub>* / šu-ba<sub>7</sub>-ti (mese VI, *i-rí-sá*)

[17] 75.10252<sup>10</sup> v. 1 5'-9': 1 gu-mug<sup>ti<sub>g</sub></sup> 1 KIN siki / níg-sám <sup>gis̄</sup>šim / <sup>d</sup>Áš-da-bíl / *Wa-ba-rúm* / šu-ba<sub>7</sub>-ti (mese VI, [*i-rí-sá*])

<sup>7</sup> Integrazioni in Pasquali 1998: 2 [11].

<sup>8</sup> Citato in Biga 2002: 285.

<sup>9</sup> Collazionato sulla fotografia.

<sup>10</sup> Citato in Biga 2002: 288 («lbr.; mois [*i-rí-sá*]»).

- [18] *ARET* XX 23 v. VI 14-16: 1 gu-mug<sup>túg</sup> 1 KIN siki / níg-sám <sup>gis</sup>sim / <sup>d</sup>Áš-da-bíl (mese in lacuna, probabilmente VI, *i-rí-sá*)  
 [19] *ARET* XII 809 r. V 14-16: 1 gu-mug<sup>túg</sup> 1 KIN siki / níg-sám <sup>gis</sup>sim / [<sup>d</sup>Áš\*]-da-[bíl\*] / [...] (mese VI, *i-rí-sá*)  
 [20] *ARET* XII 884 v. I' 6'-8': [1\* gu\*-mug<sup>\*túg\*</sup> 1\*] KIN siki / níg-sám <sup>gis</sup>sim GÁ×LÁ / *I-lu<sub>5</sub>-za<sub>6</sub>-ma-lik* / [...] (mese in lacuna)  
 [21] *ARET* III 156 v. II 1'-3':<sup>11</sup> [...] 1\* gu\*-mug<sup>\*túg\*</sup> 1\* <sup>gis</sup>KIN\* siki\* / níg-sám / <sup>gis</sup>sim'(BAPPIR) / [...] (mese in lacuna)  
 [22] *ARET* III 826 r. III 1': níg-s[ám] <sup>gis</sup>sim [...] (mese in lacuna)  
 [23] *ARET* XII 857 v.<sup>2</sup> II' 1-4: 3 KIN siki / níg-sám <sup>gis</sup>sim'(BAPPIR) / *in* / [...]-'x' [...] (mese in lacuna)

Le 'fiere' (KI:LAM<sub>7</sub>)<sup>12</sup> attestate in questi passi sono quelle qualificate dal termine *gi-ba-i*<sup>13</sup> [8-10] (nei mesi IX e XI) e dai toponimi NI-*ab*<sup>ki</sup> [11] (nel mese IV) e *Si-à-am/mu*<sup>ki</sup> [12-13] (nel mese XI; KI:LAM<sub>7</sub> è da sottintendere nel passo [12] per analogia con [13]).<sup>14</sup> Anche nei passi [14-19], relativi all'acquisto di <sup>gis</sup>sim in relazione al dio <sup>d</sup>Áš-da-bíl, bisogna verosimilmente sottintendere che gli acquisti avvenissero presso la fiera di questa divinità<sup>15</sup> (che si teneva nel mese VI).

Tutte queste attestazioni mostrano quantità di lana come pagamento per l'acquisto del <sup>gis</sup>sim. In [14-21] l'aggiunta di un tessile gu-mug<sup>túg</sup> deve essere riferita alla persona che si occupa dell'acquisto, e lo stesso deve essere supposto anche in [18], nonostante l'assenza del nome di persona. Gli uomini menzionati in connessione con la fiera del dio <sup>d</sup>Áš-da-bíl sono *En-na-il* [14-15], *Ru<sub>12</sub>-zú-we-rum*<sup>16</sup> [16] e *Wa-ba-rúm* [17]. Altri uomini che si occupano dell'acquisto del <sup>gis</sup>sim sono *En-na-ni-il* [8-9], *Mi-na-NI* [10], *I-ti-ne* [11] (tutti e tre per la 'casa del re', é en), e *I-lu<sub>5</sub>-za<sub>6</sub>-ma-lik* [20]. Si noti che *En-na-il*, *En-na-ni-il*, *I-lu<sub>5</sub>-za<sub>6</sub>-ma-lik*, *I-ti-ne*,

<sup>11</sup> Collazionato sulla fotografia in *Ebla Digital Archives* (EbDA), <http://ebda.cnr.it/tablet/view/266>.

<sup>12</sup> Sulle fiere ad Ebla in occasione di festività religiose si veda Biga 2002.

<sup>13</sup> Per *gi-ba-i* e la sua connessione con la fiera presso il tempio delle divinità inferre ad 'Á-da-NI<sup>ki</sup>, si veda Pasquali 1998: 2.

<sup>14</sup> Per l'acquisto di altri beni quali il legname di <sup>gis</sup>taskarin in quella stessa fiera si veda Catagnoti 2016: 32-33 e nota 19. Per la connessione del toponimo con il culto di <sup>d</sup>Ra-sa-*ap* e <sup>d</sup>NI-da-bal, si veda Biga 2002: 281.

<sup>15</sup> Vedi Biga 2002: 280.

<sup>16</sup> Frequentemente qualificato come lú dingir-dingir-dingir.

*Mi-na-NI* e *Wa-ba-rúm*<sup>17</sup> sono anche attestati come ‘collettori’, *ur*<sub>4</sub>.<sup>18</sup>

In generale, si può notare che il <sup>gis</sup>šim acquistato non è mai contato; in particolare, <sup>gis</sup>šim GÁ×LÁ di [20] suggerisce che, concretamente, al momento della transazione esso venisse pesato (su GÁ×LÁ si veda uno studio ulteriore).

1.1.2 Per quanto riguarda le consegne (šu-mu-taka<sub>4</sub>) di <sup>gis</sup>šim si vedano i passi seguenti:

[24] *ARET* III 661 r. I 1'-2': [...] / šu-mu-taka<sub>4</sub> / <sup>gis</sup>šim (mese in lacuna)

[25] *ARET* XII 1010 r. VI 1'-2': [...] / šu-mu-taka<sub>4</sub> / <sup>gis</sup>šim (mese in lacuna)

[26] *ARET* III 215 v. III 5'-8': 2 sal<sup>lu</sup>g / Ra-'à-ag<sup>ki</sup> / šu-mu-taka<sub>4</sub> / <sup>gis</sup>šim (mese in lacuna)

[27] *ARET* XII 1241 r. II 6'-10': 1 gu-dùl<sup>lu</sup>g 1 íb-III-gùn<sup>lu</sup>g / Na-nu-um / Ra-'à-ag<sup>ki</sup> / šu-mu-taka<sub>4</sub> / <sup>gis</sup>šim (mese in lacuna)

[28] *ARET* XIX 18 r. I 1-5: [1 ak]tum<sup>lu</sup>g 1 íb+III-gùn<sup>lu</sup>g / Šubur / Ra-'à-ag<sup>ki</sup> / šu-mu-taka<sub>4</sub> / <sup>gis</sup>[ši]m<sup>2</sup> (mese in lacuna)

È interessante constatare che uomini del regno di Ra-'à-ag<sup>ki</sup><sup>19</sup> sono menzionati anche nelle consegne della pianta gudu.<sup>20</sup>

1.1.3 I passi seguenti documentano il ‘trasporto’ (íl) di olio d’oliva aromatizzato con <sup>gis</sup>šim, spesso assieme all’olio aromatizzato con <sup>gis</sup>ád e šar<sub>x</sub>(NE)-*mì-núm*:

[29] *ARET* IX 80 r. I 1-4: 10 gú-bù ì-giš <sup>gis</sup>ši[m] / 10 gú-[bù] ì-[giš] <sup>gis</sup>ád / Û-ti / íl

[30] *ARET* IX 80 r. I 5-II 2: 10 gú-bù ì-giš <sup>gis</sup>ád / In-gàr / lú še / íl / si-in / DU-lu<sup>ki</sup>

<sup>17</sup> Attestato in connessione con molte altre fiere, si veda Biga 2003: 65 e nota 30.

<sup>18</sup> Vedi Cianfanelli 2020: 160-161.

<sup>19</sup> Su Ra-'à-ag<sup>ki</sup> vedi *ARES* II: 413-416 e *RGTC* 12/1: 273-274. I nomi di persona connessi nei passi [27-28] al toponimo sono due, Na-nu-um (non attestato altrove) e Šubur, quest’ultimo si ritrova in connessione anche con i toponimi DU-lu<sup>ki</sup>, Na-gàr<sup>ki</sup> e NI-ra-ar<sup>ki</sup> (in relazione a quest’ultimo toponimo consegna (šu-mu-taka<sub>4</sub>) beni alimentari: gu-la-'à-tum, NE.É).

<sup>20</sup> Vedi Catagnoti 2018: 136.

- [31] *ARET IX* 80 r. III 1-10: 45 *gú-bù* <ì-giš>\* <sup>giš</sup>šim / 40 *gú-bù* <ì-giš>\* <sup>giš</sup>ád / íl / *si-in* / *Ma-r<sup>ki</sup>* / *kas<sub>r</sub>-kas<sub>r</sub>* / è / [DÍŠ<sup>2</sup>] *mu* / níg-[*kas<sub>r</sub>*] / *Ma*-[*r<sup>ki</sup>*]
- [32] *ARET IX* 82 v. V 8-15: 6 *la-ḥa* ì-giš <sup>giš</sup>šim / 6 *la-ḥa* ì-<sup>g</sup>giš<sup>r</sup> dùg / àga-ús / íl / *si-in* / *NE-na-su<sup>ki</sup>* / šu-ì / *guruš-guruš* (mese VII, ì-DU)
- [33] *ARET IX* 89 r. II 3-4: 12 *dug* ì-giš / <sup>giš</sup>šim (íl / *I-bí-zi-kir* / *si-in* / níg-*kas<sub>r</sub>* / *Ma-r<sup>ki</sup>*) (mese non indicato)
- [34] 75.518 = *ARET X* 67 r. I:1 - v. I 1:<sup>21</sup> 6 *sila* ì-giš dùg <sup>giš</sup>šim / 17 *sila* ì-giš dùg <sup>giš</sup>ád / 1 *la-ḥa* 8 *sila* ì-giš<sup>r</sup> ì-giš<sup>r</sup> dùg<sup>r</sup> // *šar<sub>x</sub>*(NE)-*mi-núm* / íl / *si-in* / *Na-gà<sup>ki</sup>* / *I-bí-zi-kir* // *Gi-la-ma-lik* / àga-ús / (mese X, *ḫu-lu-mu*)
- [35] 75.544 = *ARET X* 68 r. I 1-v. III 2:<sup>22</sup> 30 *sila* ì-giš šim / 30 *sila* ì-giš ád / 12 *sila* ì-giš / *šar<sub>x</sub>*(NE)-*mi-núm* / en / *Na-ma-ḥa-al<sub>6</sub>* / íl / 20 *sila* ì-giš x / 20 *sila* ì-giš ád / *Ìr-ag-da-mu* / *Mi-nu<sup>4</sup>KU-ra* / íl / 10 [sila ì-giš x] / *Ru<sub>12</sub>*-*zi<sup>r</sup>-ma-lik* / *En-na-ni-NI* // íl / 90 *sila* ì-giš dùg / *ma-lik-tum* / *I-da-NE*-[ù] / íl / 70 *sila* ì-giš<sup>r</sup> šim / [...] // 2 *m[ì]-a*[t] *sila* [ì-giš] *šar<sub>x</sub>*(NE)-[*mi*]-*núm* / en / *Šu-ma-NI* / *wa* / *Mi-ga-NI* / [íl]

In due altri casi questi stessi tipi di olio d'oliva aromatizzato sono registrati in relazione a spostamenti (lú DU) del ministro eblaita *I-bí-zi-kir* verso le principali capitali mesopotamiche:

- [36] *ARET IX* 83 v. I 1-6: [...] / *šar<sub>x</sub>*(NE)-*m[ì]-núm* / *A-bu* / *šu-ba<sub>r</sub>-ti* / lú DU / *I-bí-zi-kir* / *Na-gà<sup>ki</sup>* (mese VI, nídba<sup>d</sup> *Aš-da-bíl*)
- [37] *ARET IX* 84 v. V 1-12: 50 *sila* ì-giš dùg / <sup>giš</sup>šim / *wa* / <sup>giš</sup>ád / 73 *sila* ì-giš dùg / *šar<sub>x</sub>*(NE)-*mi-núm* / *A-bu* / *šu-ba<sub>r</sub>-ti* / lú DU / *I-bí-zi-kir* / *si-in* / *Ma-r<sup>ki</sup>* (mese in lacuna, \*[II bis<sup>2</sup>])
- [38] *ARET IX* 94 r. IV 1-v. I 3: 50 *sila* ì-giš <sup>giš</sup>šim / *wa* / <sup>giš</sup>ád / 73 *sila* ì-giš / *šar<sub>x</sub>*(NE)-*mi-núm* / *A-bu* / *šu-ba<sub>r</sub>-ti* (*dub-gar* níg-kaskal *I-bí-zi-kir* lú DU *si-in* Kiš *wa Na-gà<sup>ki</sup>*) (mese non indicato)

Differente è il caso seguente, in cui i tre tipi di olio aromatizzato vengono dati a NI-*ba*-NI, un militare (àga-ús)<sup>23</sup> che verosimil-

<sup>21</sup> Citato in Pettinato, D'Agostino 1996: 3. Vedi Bonechi 2016: 23-24, [33-39] in connessione con àga-ús.

<sup>22</sup> Parzialmente citato in Archi 1991: 220 («*ARET* 10.68 f. I 1-5, III 2-3, apports (íl) au roi; à la reine on livre par contre de l'huile fine: 30 sila ì-giš šim 30 sila ì-giš ád 12 sila ì-giš *ne-mi-tum* en ... 90 sila ì-giš-du<sub>10</sub> *ma-lik-tum*»). Citato anche in Pettinato, D'Agostino 1996: 3 (r. I 1-II 4). Ringrazio Maria Giovanna Biga per avermi comunicato l'intero passo di questo testo ancora inedito.

<sup>23</sup> Bonechi 2016: 19: a high-ranking military leader.



mente, vista la grande quantità dei beni assegnati, poi doveva distribuirli:<sup>24</sup>

[39] *ARET IX* 103 r. I 1-II 3: 1 *mi-at g[ú]-bù ì-giš* / *lú<sup>giš</sup>sim* / 1 *gu-bù ì-giš* / *lú<sup>giš</sup>ád* / 50 *gu-bù ì-giš* / *šar<sub>x</sub>(NE)-mi-núm* / *NI<sup>ba</sup>-NI* / *àga-ús* (mese non indicato)

Come già notato per le piante aromatiche o medicinali,<sup>25</sup> nei testi amministrativi di Ebla anche le quantità di olii aromatizzati sono misurate tramite i loro contenitori. Nei passi menzionati sopra, l'olio di oliva (*ì-giš*) aromatizzato con *giš<sup>sim</sup>*, *giš<sup>ád</sup>* e *šar<sub>x</sub>(NE)-mi-núm* viene misurato in *la-ḥa* ([32] e [40]), in *dug* ([33]), in *sila* ([34-35, 37-38])<sup>26</sup> e *gú-bù* ([29-31], [39]).<sup>27</sup> Appare dunque del tutto ragionevole integrare <*ì-giš*> anche in [31]. Lo stesso vale anche nel caso delle 3 giare (*la-ḥa*) registrate nell'inventario dei beni della casa di *En-na-BAD* che si trovano nelle mani di *Ù-rí*<sup>28</sup> (*kas<sub>7</sub>* / *é* / *En-na-BAD* / *si-in* / 2 *šu* / *Ù-rí*):

[40] TM.75.G.1383 r. III 3:<sup>29</sup> 3 *la-ḥa* <*ì-giš*> *giš<sup>sim</sup>*

Questo *En-na-BAD* potrebbe essere identificato con il *lugal* del periodo di *Ar-ru<sub>12</sub>-LUM*, attestato forse anche come *ur<sub>4</sub>*.<sup>30</sup> L'acquisto di un'altra sostanza aromatica, il *giš<sup>ád</sup>*, per la casa di

<sup>24</sup> Come proposto in Milano 1990: 300.

<sup>25</sup> Vedi Catagnoti 2018: 141.

<sup>26</sup> Per *la-ḥa*, *dug* e *sila* si veda Milano 1990: 350-352.

<sup>27</sup> Per *gú-bù* si vedano Milano 1990: 389 («Un recipiente usato come misura di capacità per grassi e resine aromatiche (cf. akk. *quppum* «cesta, cassetta»)»); Archi 1991: 218 («On ignore la capacité du *gú-bù*, à mettre en rapport avec le sém. \**kapp*, akk. *kappu* «main; bol»; en ougaritique et en arabe «plateau de la balance»); Pasquali 2005: 136 sg. («cratere», «Il termine è stato spiegato tramite l'accadico *quppu*, «cesta, cassetta», ma questo significato non si accorda a tutti i contesti, né pare adeguato ad un contenitore destinato a contenere olii.»).

<sup>28</sup> Il nome di persona *Ù-rí* è poco frequente nei testi di Ebla finora noti: un *Ù-rí* ha 60 *ir<sub>11</sub>* al suo servizio (*ARET III* 253 v. II 5'-6'), in altri casi è in connessione con *Sa-za<sub>x</sub><sup>ki</sup>* (*ARET XII* 357 v. V 2') e si ritrova anche attestato come *ur<sub>4</sub>* di Mari (*ARET XX* 16 r. IX 22-24).

<sup>29</sup> Editto in Archi 1986: 194-195.

<sup>30</sup> Si vedano Archi 1986: 192; Archi 2000: 49; Cianfanelli 2020: 133, come *ur<sub>4</sub>*.

un altro lugal che è anche attestato come  $ur_4$ , cioè *Du-bi-šum*,<sup>31</sup> è registrato in [51] (si veda più oltre).

Le quantità di  $giš\tilde{š}im$  e  $giš\tilde{á}d$  spesso si equivalgono (si vedano i passi [29], [32] e [35]) e in un paio di casi ([37-38]) i due prodotti sono contati insieme. Per quanto riguarda la precisazione della qualità dell'olio, cioè  $i-giš\tilde{d}ùg$ , si confronterà la glossa in VE 883,  $i-dùg = ša-ma-nu\ da-bu-um$  (A), [*sa-ma*]-*nu* [*da*]-*bù*, B), *šamnum ṭābum*, 'olio dolce, fine, di buona qualità'.<sup>32</sup>

Il passo [35] menziona personaggi di alto rango che ricevono olii aromatizzati: il re, la regina, *Ru<sub>12</sub>-zi-ma-lik* (figlio di *I-bi-zi-kir*) e il principe *Īr-ag-da-mu*. Purtroppo, la lacuna alla fine del testo non permette di sapere quale fosse l'occasione di questa distribuzione.

Interessanti sono i contesti in cui si trovano questi beni che vengono trasportati anche molto lontano, seguendo i viaggi<sup>33</sup> del ministro *I-bi-zi-kir* verso Mari ([31], [33], [37]), Nagar ([34], [36], [38]) e Kiš ([38]). Tra i personaggi coinvolti nel trasporto degli olii aromatizzati vi sono *A-bu*<sup>34</sup> [36-38] e *Û-ti* [29]. Essi sono registrati insieme in *ARET* VII 91, testo che menziona un viaggio a Nagar e Mari del ministro *I-bi-zi-kir*. È interessante anche notare che alcuni degli uomini che ricevono olii aromatizzati sono qualificati come  $àga-ús$ . Si tratta di *Gi-la-ma-lik* [34] e  $NI'-ba-NI$  [39].<sup>35</sup> Un militare ( $àga-ús$ ), di cui non è riportato il nome, trasporta olio (aromatizzato con)  $giš\tilde{š}im$  e olio di prima qualità

<sup>31</sup> Vedi Cianfanelli 2020: 130.

<sup>32</sup> Si vedano Hajouz 2013: 704 sg., con bibliografia; Catagnoti, Fronzaroli 2020: 34. Da intendere «processed oil» per Middeke-Conlin 2014: 12 e nota 49.

<sup>33</sup> Cf. a questo proposito quanto si evince dai testi di Mari paleobabilonese circa le assegnazioni di olio per il re quando parte in viaggio e anche delle forniture che gli vengono inviate (Joannès 1993: 264). Razioni di olio vengono date anche alle truppe, vedi Abrahami 1997: 181-183. Per le provviste di viaggio in generale, ad Ebla, vedi Milano 2014, in particolare p. 291: «The travel provisions delivered to five palace officials on the occasion of a journey of Ibbi-Zikir to Kish and Nagar (ARET 9, 94) ... include basically flour (*za-la-tum*) and bread made of beer bread (*ninda-bappir*) as coupled entries for four of the recipients, with the addition of high quantities of perfumes ( $i-giš\tilde{G}IŠ\tilde{š}im$ , a perfumed oil, and  $GIŠ\tilde{á}d$ , a "myrtle resin") which have nothing to do with food preparation».

<sup>34</sup> Vedi Catagnoti, Fronzaroli 2010: 62: probabilmente un  $maškim$  di *I-bi-zi-kir*.

<sup>35</sup> Bonechi 2016: 25.

(dùg) a NE-*na-su*<sup>ki</sup> [32], l'olio doveva servire per ungere (šu-ì) guruš-guruš. Si potrebbe supporre che questi prodotti servissero, almeno nei casi dei passi [32], [34] e [39], per l'unzione di soldati.<sup>36</sup> A questo proposito è interessante un confronto con i testi di Mari paleobabilonese nei quali troviamo che l'olio è impiegato per la pulizia,<sup>37</sup> e che olii erano attribuiti a soldati della scorta per i piedi (si veda ARM XXI 125: 9-10, ½ *qa ì-giš* / *a-na gîr aga-ús*), o anche che olii profumati erano dati al corteggio del re per partecipare alla festa di Šamaš (vd. ARM VII 13: 7-8, *a-na pa-ša-aš ša-bi-im*).<sup>38</sup> Inoltre, in una lettera di Mari (ARM XXVI/1 29) il ministro Asqudum lamenta la mancata ricezione dell'olio da parte dei soldati in relazione al freddo: «Mon seigneur sait que sans l'huile, l'armée ne peut livrer combat par temps froid», forse le razioni di olio potevano servire per l'apporto calorico nell'alimentazione oppure per la cura dei soldati.<sup>39</sup>

1.1.4 Molto rara è l'attestazione di personale addetto al <sup>giš</sup>šim. Nel passo seguente si registrano due donne anonime che verosimilmente si occupavano della sua preparazione o conservazione:<sup>40</sup>

[41] ARETIX 53 v. II 5-6: 2 dam / <sup>giš</sup>šim (mese non indicato)

<sup>36</sup> A proposito dell'utilizzo di olio di buona qualità (*i-giš dùg*) in contesto militare si veda Mouton 2016: 278, per l'impiego di «huile fine» in un rituale preventivo hurrita prima del combattimento.

<sup>37</sup> Vedi Abrahami 1997: 182, nota 272, con rimando a Durand 1983: 126: «Le sens de “nettoyer” pour *pašâšum* entraîne donc dans ces textes celui d'onguent, voire même de “savon” pour *Ì-GIŠ*», in riferimento a delle cure corporali.

<sup>38</sup> Vedi Jacquet 2011: 99 «Huile parfumée au cypres, à la myrte, huile de marmite, huile parfumée à l'oliban, huile de Mari, huile amère. Pour oindre la suite (du roi), lors de la fête de Šamaš; 18/xi/ Tâb-šillî-Aššur»; anche p. 71. Vedi anche Abrahami 1997: 181 «Souvent, les soldats qui sont conviés à participer aux banquets donnés par le roi recevaient à cette occasion de l'huile fine et des faibles quantités d'huile aromatisée. C'est également lors du repas organisé pour fêter l'arrivée à Sippar de Šamaš des soldats suhéens dépêchés par Zimri-Lim qu'il fut procédé à une distribution d'huile».

<sup>39</sup> Vedi Abrahami 1997: 182.

<sup>40</sup> Cf. Archi 2002: 2 «women who “prepared perfumes” (dam *GIŠ-šim*)». Cf. Biga 1991: 303.

2.  $g\ddot{is}\acute{a}d$

Le liste lessicali rinvenute a Ebla documentano il sumerogramma  $g\ddot{is}\acute{a}d$  nei casi seguenti:

- [42] VE 436:  $g\ddot{is}\acute{a}d = a-da-tum$   
 [43] MEE 15 1 r. XI 16:  $g\ddot{is}\acute{a}d$   
 [44] MEE 15 25 v. VIII 5:  $g\ddot{is}\acute{a}d$   
 [45] MEE 15 26 r. VIII 13:  $g\ddot{is}\acute{a}d$

La glossa *a-da-tum* di [42] è stata confrontata con l'accadico *eddittu*, un tipo di cespuglio spinoso,<sup>41</sup> mentre il sumerogramma  $g\ddot{is}\acute{a}d$ , è stato generalmente tradotto 'a thorn bush'.<sup>42</sup>

2.1 Analogamente a quanto si constata per il  $g\ddot{is}\acute{sim}$ , i testi amministrativi eblaiti mostrano che il Palazzo si approvvigionava di  $g\ddot{is}\acute{a}d$  per mezzo di 'acquisti' ( $n\acute{ig}-s\acute{a}m$ ) nei quali questo bene veniva pagato in lana ([46-51], [53-58]) o, più raramente ([52]), in argento:

- [46] ARET I 13 v. X 15-19: 10 KIN siki /  $n\acute{ig}-s\acute{a}m g\ddot{is}\acute{a}d$  /  $\acute{e} en$  / *En-na-ni-NI* /  $\acute{s}u-ba_1-ti$  (mese I, *i-si*)  
 [47] ARET I 14 v. VII 17-VIII 3: 3  $na_1$  siki /  $n\acute{ig}-s\acute{a}m$  /  $g\ddot{is}\acute{a}d^*$  / KI:LAM<sub>7</sub> /  $^dA-da-ma-um$  (mese I, *i-si*)  
 [48] ARET IV 4 v. VIII 18-21: 20 KIN siki /  $n\acute{ig}-s\acute{a}m$  /  $g\ddot{is}\acute{a}d$  / *En-na-ni-NI* (mese I, *i-si*)  
 [49] ARET XII 690 v. III' 4'-6': 10  $l\acute{a}-1$  [K]IN siki /  $n\acute{ig}-s\acute{a}m g\ddot{is}\acute{a}d$  / *Bù-da-ma-lik* (mese XI, MA×GÁNA*tenû-sag*)  
 [50] ARET XII 865 v. II' 3-5: 5 KIN siki /  $n\acute{ig}-s\acute{a}m g\ddot{is}\acute{a}d$  /  $\acute{e}$  /  $en$  / *in* / [KI]:LAM<sub>7</sub> / [...] (mese in lacuna)  
 [51] ARET XV 50 v. III 24-IV 3: 2-1/2 siki KIN /  $n\acute{ig}-s\acute{a}m g\ddot{is}\acute{a}d$  /  $\acute{e}$  / *Du-bi-šum* (mese in lacuna)

<sup>41</sup> Sulla glossa eblaita vedi Conti 2003: 123. Sul termine accadico si vedano CAD, E: 23 sg. *eddetu*, «boxthorn»; CDA: 65 *eddittu*, «a kind of thornbush»; *Ahw*: 266 sg. *ettettu(m)*, «ein dornstrauch (Teufelszwirn?)».

<sup>42</sup> Vedi ePSD, che con lettura  $g\ddot{is}kiš_{17}$  rimanda invece al mirto, corrispondente all'Akk. *asu*. Cf. Attinger 2021: 136 sg.  $^{(g\ddot{e}s)}ad_2$ , «un arbuste et/ou arbre épineux», da confrontare con  $g\ddot{e}s}kišeg$  a p. 633 sg. «une plante épineuse». Per l'identificazione con il mirto si veda Brunke, Sallaberger 2010: 50  $ád(G\acute{I}R-gunû)$ , *asu* «Myrte». Vedi anche Milano 1990: 387 «mirto?».

- [52] MEE 7 47 r. IX 6-11: 6 gín-DILMUN kù:babbar / n[íg-sám] <sup>gis</sup>ád / KI:LAM<sub>7</sub> / <sup>d</sup>A-da-ma / wa / SA-ZA<sub>x</sub><sup>ki</sup> (probabilmente mese I, *i-si*)<sup>43</sup>
- [53] MEE 12 18 v. II 5-12: 5 KIN siki / níg-sám <sup>gis</sup>ád / 10 KIN siki / níg-sám *a-gi* / wa / im-gi<sub>6</sub> / KI:LAM<sub>7</sub> / <sup>d</sup>Ga-mi-iš (mese IV, *gi-NI*)
- [54] 75. 1382 v. IX 2-9:<sup>44</sup> (lana) níg-sám <sup>gis</sup>ád é en *En-na-il* šu-ba<sub>4</sub>-ti KI:LAM<sub>7</sub> 'À-da-NI<sup>ki</sup> lú 'dAMA'.RA (mese III, *za-'à-tum*)
- [55] 75.1795 v. IV 5' -10':<sup>45</sup> (lana) / níg-sám <sup>gis</sup>ád / in / KI:LAM<sub>7</sub> / šeš-II-ib / 'À-da-NI<sup>ki</sup> (mese in lacuna)
- [56] 75.2430 v. IX 1-6:<sup>46</sup> (lana) / níg-sám <sup>gis</sup>ád / (lana) / níg-sám im-gi<sub>6</sub> / KI:LAM<sub>7</sub> / 'À-da-NI<sup>ki</sup> (mese in lacuna)
- [57] 75.10152<sup>47</sup> v. III 4-8: (lana) / níg-sám / <sup>gis</sup>ád / KI:LAM<sub>7</sub> / <sup>d</sup>A-da-ma (mese I, *i-si*)
- [58] 75.10253<sup>48</sup> v. X 1-4: (lana) / níg-sám <sup>gis</sup>ád / KI:LAM<sub>7</sub> / <sup>d</sup>Ga-mi-iš (mese [IV], [*gi-NI*])

Anche nei casi in cui ciò non viene esplicitamente indicato (mi riferisco ai passi [46], [48-49] e [51]) si può supporre che l'acquisto di <sup>gis</sup>ád avvenisse presso le 'fiere' (KI:LAM<sub>7</sub>). Gli uomini menzionati in questi passi – *Bù-da-ma-lik* ([49]), *Du-bí-šum* ([51]), *En-na-il* ([54]), *En-na-ni-NI* ([46], [48]) – sono tutti 'collettori' (ur<sub>1</sub>), come è deducibile dall'analisi prosopografica.<sup>49</sup> *En-na-il* ([54]) e *En-na-ni-NI* ([46], [48]) potrebbero essere identificati con *En-na-il* ([14-15]) e *En-na-ni-il* ([8-9]) attestati nel § 1.1. per l'acquisto di <sup>gis</sup>šim.

2.2 Nel passo seguente una serie di beni è 'trasportata' (íl) da un certo *A-da-gàr*:<sup>50</sup>

- [59] 75.1245 r. X 9-11:<sup>51</sup> 4 la-ḥa ì-giš / wa / diri / é / <sup>gis</sup>DUB / wa <sup>gis</sup>ád / <sup>gis</sup>ti-ḤAR

<sup>43</sup> Questo mese è stato proposto a causa della menzione del KI:LAM<sub>7</sub> <sup>d</sup>A-da-ma, evento generalmente attestato nel primo mese dell'anno, si veda Biga 2002: 280.

<sup>44</sup> Citato in Biga 2002: 285.

<sup>45</sup> Citato in Biga 2002: 286.

<sup>46</sup> Citato in Biga 2002: 287 («Ibr.; mois perdu»).

<sup>47</sup> Citato in Biga 2002: 288.

<sup>48</sup> *Ibid.*

<sup>49</sup> Si veda Cianfanelli 2020: 159 e sgg.

<sup>50</sup> Il contesto secondo Archi 2005: 13 nota 6, non sembra suggerire che <sup>gis</sup>ád possa essere una sostanza aromatica: «4 jars of oil, and in addition, a building (with) GIŠ-um and boxthorn, (chariot-)rail(s)».

In questo caso, come nel successivo, sembra si faccia riferimento al legno di <sup>giš</sup>ád piuttosto che all'olio:

[60] 75.2362 r. II 1-2:<sup>52</sup> (silver) níg-sám <sup>giš</sup>ti-ĪAR <sup>giš</sup>ád.

### 3. *šar<sub>x</sub>(NE)-mi-núm*

Guardando all'intera documentazione eblaita si può notare che il termine per 'cipresso'<sup>53</sup> non è attestato nei testi amministrativi. Essendo questa mancanza singolare, propongo per il termine NE-*mi-LUM*, letto solitamente *ne-mi-lum*, presente nei testi amministrativi e generalmente non tradotto, una nuova lettura: *šar<sub>x</sub>(NE)-mi-núm*, collegandolo quindi al termine per 'cipresso'. Il termine *šar<sub>x</sub>(NE)-mi-núm*, come abbiamo visto (passi [34-39]), è sempre attestato senza il determinativo, ed è presente in contesti che fanno riferimento a viaggi del ministro *I-bi-zi-kir* (§ 1.1.3).

3.1 Il termine per 'cipresso' ad Ebla è invece presente nelle liste lessicali, sia bilingui sia di tipo *éš-bar-kin*:

[59] VE 379: <sup>giš</sup>šu-me = *šè-rí-mi-nu* (A) *ša-mi-nu* (D), *šermēnum*, *šarmēnum*<sup>54</sup>

[60] MEE 15 1 r. X 9: <sup>giš</sup>šu-me

[61] MEE 15 33 r.IV' 3': <sup>giš</sup>šu-me

[62] ARES IV p. 103, n. 217: *silā-<sup>giš</sup>šu-me* 'a chunk of cypress'

<sup>51</sup> Pubblicato in *Archi* 2005, e si veda in particolare p. 13 § 26.

<sup>52</sup> *Archi* 2005: 13 nota 6.

<sup>53</sup> Sul cipresso, in generale, si noti quanto osservato da Postgate 1992: 184 alla voce «*šurmēnu* "cypress" *Cupressus*. Now fairly generally identified with cypress. It yielded aromatic products and oil, and the royal inscriptions regularly comment on its sweet smell. As timber it is particularly favoured for doors, though used in other contexts as well. Not apparently taken from Lebanon or Amanus by the Middle Assyrian kings, but regularly in the 1<sup>st</sup> millennium. The tree does not occur in the wild in Iraq, "though one or two species are occasionally cultivated in sheltered gardens" (Guest 1933, 27). *Šurmēnu* is once mentioned by Sennacherib as cultivated for its wood in the swamps created by him near Nineveh (OIP 2.1 15), and it was of course planted by Assurnasirpal at Kalhu; one of Sargon's officials writes of "the season for uprooting cedar and cypress shoots" (Fales 1983, 59)».

<sup>54</sup> Vedi Hajouz 2013: 723-724, con bibliografia.

Il sumerogramma è presente anche nell'*Inno a Šamaš di Sippar* (ARETV 6), una versione parallela del quale è stata identificata in IAS 326+342, rinvenuta ad Abu Salabikh.<sup>55</sup>

[63] ARETV 6 // IAS 326+342 r. III 6: <sup>giš</sup>su-me

3.2. Il cipresso si ritrova anche nei testi rituali, editi in ARET XI, dove compare sia come sumerogramma (<sup>giš</sup>su-me) che nella sua grafia fonetica (*šar-mi-na*):

[64] ARET XI 1 r. VIII 1-6:<sup>56</sup> giš-maš-giš-maš / *šar-mi-na* / giš-giš / *na-gi-ba* / *ma-sa-da* / [giš-ildag<sub>1</sub>]

[65] ARET XI 2 r. IX 13'-18':<sup>57</sup> *ap* / giš-maš-giš-maš / <sup>giš</sup>su-me / giš-giš-sù / *na-gi-ba* / 2 giš-ma-dul<sub>10</sub> giš-ildag<sub>1</sub>

3.3 Nei testi di cancelleria, nella lettera ARET XVIII 6 v. I 7, è attestata una grafia <ì>giš *ni-mi*, per la quale era stato proposto che potesse essere una variante di ì-giš *ne-mi-lum*,<sup>58</sup> e quindi tradotta 'olio chiaro'. Alla luce però del fatto che NE-*mi*-LUM è preceduto da ì-giš ('olio d'oliva') con la qualifica *dùg* ('di buona qualità') ([34, 37]), come anche avviene per <sup>giš</sup>sim [34, 37] e <sup>giš</sup>ád [34, 37], cioè due nomi di piante, di conseguenza anche NE-*mi*-LUM deve essere il nome di una pianta che con lettura *šar*<sub>x</sub>(NE)-

<sup>55</sup> Vedi di recente Steinkeller 2021: 175-176 e nota 5, con bibliografia precedente.

<sup>56</sup> Fronzaroli 1993: 7: «Le assi di due cipressi come (suo) legname sono provviste, (e) due timoni [di pioppo]».

<sup>57</sup> Fronzaroli 1993: 56: «E inoltre assi di cipresso come suo legname sono provviste, (e) due timoni di pioppo».

<sup>58</sup> Catagnoti, Fronzaroli 2020: 35: «Questa grafia può essere interpretata come una variante di ì-giš *ne-mi-lum*, un unguento che risulta fornito al re (ARETX 68 = TM.75.G.544, citato in Archi, *Fs Garelli*, p. 220) e a Yibbi'-'Dikir in occasione di un viaggio a Kish (ARETIX 94 r. IV 4-v. I 1). Per quanto riguarda l'abbreviazione *ni-mi*, si confronteranno grafie come 'à, 'à-da per 'à-da-um-tùg (p. es., ARET XII, p. 512), a per aktum-tùg (ARET XII, p. 513), *gú*, *gú-li* per *gú-li-lum* (p. es., ARET XII, p. 544). La grafia *ne-mi-lum* (var. *ni-mi*), può essere interpretata come [nimī-um] per /nawī-r-um/ "olio chiaro", con armonia vocale di /a/ pretonica; la resa di /w/ intervocalica con -*m*- in derivati di \**nur* "splendere" è documentata a Ebla nelle grafie di nomi personali (ARES III. p. 152). In accadico il tema con vocale lunga caratterizza l'aggettivo verbale sostantivato (von Soden, GAG<sup>3</sup>, p. 74 i)».

*mi-núm* indicherebbe quindi il ‘cipresso’. L’attestazione di *ARET XVIII 6* non dovrà quindi essere messa in rapporto con la grafia *NE-mi-LUM*. Inoltre, è interessante notare che nelle assegnazioni presenti nei testi di Mari paleobabilonese l’olio di cipresso, di cedro e mirto, spesso elencati insieme, sono attestati molto frequentemente.<sup>59</sup>

#### 4. Valutazioni conclusive

In base ai passi sopra riportati è difficile dire quale uso si facesse di questi olii aromatizzati. In generale l’olio veniva utilizzato in vari modi: toilette, pulizia di oggetti, cucina, illuminazione;<sup>60</sup> l’olio profumato era invece considerato un bene di lusso che, verosimilmente, veniva utilizzato in momenti particolari, come cerimonie culturali, o per scopi specifici, anche medici. Probabilmente, come avveniva a Mari paleobabilonese, i legni venivano lasciati macerare (a freddo) o erano decotti (a caldo) nell’olio.<sup>61</sup> Come già detto, nelle assegnazioni presenti nei testi di Mari alcuni tipi di olii aromatizzati sono molto frequenti, è questo il caso dell’olio di cipresso, cedro e mirto. In conclusione, si propone che <sup>giš</sup>sim possa indicare la resina di ‘cedro’, con la consapevolezza che il termine per cedro è <sup>giš</sup>eren (akk. *erēnu*). Quest’ultimo termine, come è già stato notato,<sup>62</sup> è praticamente

<sup>59</sup> Vedi Joannès 1993: 255 («La répartition de ces huiles parfumées n’est pas égale, car on constate (voir corpus, en appendice) une très nette prédominance du cyprès (70 attestations), du cèdre (42 attestations), et de de la myrte (29 attestations)»); p. 254 («La myrte, le cyprès, et le cèdre sont bien attestés comme arbres de l’Ouest»).

<sup>60</sup> Per la documentazione di Mari paleobabilonese si veda Joannès 1993: 254.

<sup>61</sup> Vedi Joannès 1993: 253, 260 («L’inconvénient de la macération à froid est qu’elle peut être très longue selon les produits aromatiques utilisés. Il est probable qu’elle ne convenait bien que pour les essences dont nous trouvons le nom directement associé à l’huile, comme le cèdre, le cyprès, la myrte, ou le genévrier» ... «On peut donc faire une distinction entre des produits aromatiques utilisés pour une macération à froid, qui sont les quatre “bois” cités les plus fréquemment (cyprès, cèdre, myrte, genévrier), et toute une variété d’autres produits qui nécessitent une technique plus élaborée, celle de l’extraction à chaud et qui fournissent l’huile dite “de marmites”»).

<sup>62</sup> Vedi Steinkeller 2021: 179: «The usual term for “cedar” is of course <sup>giš</sup>eren (Akkadian *erēnu*). The sign combination <sup>giš</sup>ir-nun means literally “tree of fragrant oil/resin”. Following an earlier suggestion by Archi (1993b, 17), I



assente nei testi amministrativi di Ebla,<sup>63</sup> quindi šim, termine che dovrebbe indicare in generale la resina, potrebbe invece essere stato utilizzato nei testi amministrativi di Ebla per indicare un particolare tipo di resina, quella di cedro, che unita all'olio lo avrebbe profumato. In aggiunta a questo, le attestazioni del § 2 sul <sup>giš</sup>ád dovrebbero far riferimento al 'mirto' e all'olio (i-giš) aromatizzato con tale legno e quelle dei passi [34-39] all'olio aromatizzato al cipresso.

### *Abbreviazioni*

ARES II = Alfonso Archi - Paola Piacentini - Francesco Pomponio, *I nomi di luogo dei testi di Ebla (ARET I-IV, VII-X e altri documenti editi e inediti)*, Roma: Missione archeologica italiana in Siria, 1993.

RGTC 12/1 = Marco Bonechi, *I nomi geografici dei testi di Ebla* (Répertoire Géographique des textes Cunéiformes 12/1), Wiesbaden: Reichert, 1993.

### *Bibliografia*

Abrahami, Philippe

1997 *L'armée à Mari*, Thèse pour le Doctorat sous la direction de D. Charpin.

Abrahami, Philippe - Wolff, Catherine (éds)

2016 *Kakkēka rukusma* ("Ceins tes armes!"). 2<sup>e</sup> Rencontre d'Histoire militaire du Proche-Orient ancien (Lyon, 17-18 octobre 2013). Actes du colloque international organisé à la Maison de l'Orient et de la Méditerranée -

take this term to be a synonym of <sup>giš</sup>eren. An alternative solution would be to see in <sup>giš</sup>ir-nun a word for cedar resin/oil. But this solution is hardly satisfying, since the Ebla sources do not otherwise contain any mentions of cedar resin/oil (by using <sup>giš</sup>ir-nun or any other term). More fundamentally, one is perplexed by the fact that <sup>giš</sup>eren itself never appears in this documentation, the only type of timber mentioned there being fir = <sup>giš</sup>taskarin [...]. In spite of all these reservations, however, the explanation of <sup>giš</sup>ir-nun as "cedar" appears to be the most likely solution at this time».

<sup>63</sup> Nei testi amministrativi finora editi il termine <sup>giš</sup>eren ricorre esclusivamente in ARET XV 8 r. II 2 (1 <sup>giš</sup>-gígir-II <sup>giš</sup>eren TAR kù:abbar), e senza il determinativo in MEE7 14 v. II 17 (šū-mu-taka<sub>1</sub> / éren).

*Jean Pouilloux* (= Revue Internationale d'Histoire Militaire Ancienne 3), Paris: Klincksieck.

Archi, Alfonso

- 1986 "Berechnungen von Zuwendungen an Personengruppen in Ebla". *Altorientalische Forschungen* 13: 191-205.
- 1991 "Culture de l'olivier et production de l'huile à Ebla". In: Dominique Charpin - Francis Joannès (éds), *Marchands, diplomates et empereurs. Études sur la civilisation mésopotamienne offertes à Paul Garelli*, Paris: Éd. Recherche sur les civilisations: 211-222.
- 2000 "The "Lords", LUGAL-LUGAL, of Ebla. A Prosopographic Study". *Vicino Oriente* 12: 19-58.
- 2002 "The Role of Women in the Society of Ebla". In: Simo Parpola - Robert M. Whiting (eds), *Sex and Gender in the Ancient Near East, 47<sup>th</sup> RAI*, Helsinki: Neo-Assyrian Text Corpus Project: 1-9.
- 2005 "The Business of Mr. Iram-malik". In: Leonid Kogan - Natalia Koslova - Sergey Loesov - Serguei Tishchenko (eds), *Memoriae Igor M. Diakonoff* (Babel und Bibel 2): 9-19.

Attinger, Pascal

- 2021 *Glossaire sumérien-français. Principalement des textes littéraires paléobabyloniens*, Wiesbaden: Harrassowitz.

Biga, Maria Giovanna

- 1991 "Donne alla corte di Ebla". *La Parola del Passato* 46: 285-303.
- 2002 "Les foires d'après les archives d'Ébla". In: Dominique Charpin - Jean-Marie Durand (éds), *Recueil d'études à la mémoire d'André Parrot, Florilegium marianum VI* (Mémoires de NABU 7), Paris: SEPOA: 277-288.
- 2003 "Feste e fiere a Ebla". In: Carlo Zaccagnini (a. c.), *Mercanti e politica nel mondo antico*, Roma: L'Erma di Bretschneider: 55-68.

Bonechi, Marco

- 2016 "Strife in Early Bronze Syria. Lexical, Prosopographical, and Historical Notes on the Ebla Texts". In: Abrahams - Wolff (éds) 2016: 17-54.

Brunke, Hagan - Sallaberger, Walther

- 2010 "Aromata für Duftöl". In: Alexandra Kleinerman - Jack M. Sasson (eds), *Why Should Someone Who Knows Something Conceal It? Cuneiform Studies in Honor of David I. Owen on His 70<sup>th</sup> Birthday*, Bethesda (MD): CDL Press: 41-74.

Catagnoti, Amalia

2013 *La paleografia dei testi dell'amministrazione e della cancelleria di Ebla* (Quaderni di Semitistica 30), Firenze: Università degli Studi di Firenze.

2016 "Il lessico dei vegetali ad Ebla: bosso". In: Paola Corò - Elena Devecchi - Massimo Maiocchi - Nicola de Zorzi (eds), *Libiamo ne' lieti calici. Ancient Near Eastern Studies Presented to Lucio Milano on the Occasion of his 65<sup>th</sup> Birthday by Pupils, Colleagues and Friends* (Alter Orient und Altes Testament 436), Münster: Ugarit-Verlag: 29-53.

2018 "Il lessico dei vegetali a Ebla: piante medicinali". In: Agnese Vacca - Sara Pizzimenti - Maria Gabriella Micale (a c.), *A Oriente del Delta. Scritti sull'Egitto e il Vicino Oriente antico in onore di Gabriella Scandone Matthiae* (Contributi e Materiali di Archeologia Orientale 18), Roma: Scienze e Lettere: 133-147.

Catagnoti, Amalia - Fronzaroli, Pelio

2020 *Testi di Cancelleria: il Re e i Funzionari II* (Archivi Reali di Ebla. Testi XVIII), Roma: Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

Cianfanelli, Elisabetta

2020 "Su alcuni aspetti delle attività dei collettori di beni nei testi di Ebla". *Asia Anteriore Antica. Journal of Ancient Near Eastern Cultures* 2: 125-168.

Conti, Giovanni

1990 *Il sillabario della quarta fonte della lista lessicale bilingue eblaita* (Miscellanea Eblaitica 3, Quaderni di Semitistica 17), Firenze: Università degli Studi di Firenze.

2003 "Il Pennsylvania Sumerian Dictionary e il sumerico di Ebla". In: Paolo Marrassini (ed.), *Semitic and Assyriological Studies Presented to Pelio Fronzaroli by Pupils and Colleagues*, Wiesbaden: Harrassowitz: 116-135.

Durand, Jean-Marie

1983 *Textes administratifs des salles 134 et 160 du palais de Mari* (Archives Royale de Mari 21), Paris: Geuthner.

Fronzaroli, Pelio

1993 *Testi rituali della regalità (Archivio L.2769)*, con la collaborazione di A. Catagnoti (Archivi Reali di Ebla. Testi XI), Roma: Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

Geller, Markham J.

2010 *Ancient Babylonian Medicine – Theory and Practice*, Chichester: Wiley-Blackwell.

Hajouz, Mohammad Ali

2013 *Der Wortschatz der Ebla-Texte. Morphologische und lexikalische Analyse*, Diss. Jena.

Jacquet, Antoine

2011 *Textes relatifs aux dépenses pour le culte* (Florilegium marianum XII, Mémoire de NABU 13), Paris : SEPOA.

Joannès, Francis

1993 “La culture matérielle à Mari (V) : les parfums”. *MARI* 7, Paris: Éditions Recherche sur les Civilisations: 251-270.

Middeke-Conlin, Robert

2014 “The Scents of Larsa: A Study of the Aromatics Industry in an Old Babylonian Kingdom”. *Cuneiform Digital Library Journal* 2014:001: 1-53.

Milano, Lucio

1990 *Testi amministrativi: assegnazioni di prodotti alimentari* (Archivio L.2712-Parte I) (Archivi Reali di Ebla. Testi XI), Roma: Università degli Studi di Roma “La Sapienza”.

2014 “Eating on the Road. Travel Provisions in the Ebla Texts”. In: Lucio Milano (ed.) in cooperation with Francesca Bertoldi, *Paleonutrition and Food Practices in the Ancient Near East. Towards a Multidisciplinary Approach* (History of the Ancient Near East Monograph 14), Padova: Sargon Editore: 281-296.

Mouton, Alice

2016 “Rituels hittites à exécuter avant ou après le combat”. In: Abrahami - Wolff (éds) 2016 : 277-288.

Pasquali, Jacopo

1998 “Su <sup>d</sup>ga-na-na e <sup>d</sup>BAD ga-na-na-im ad Ebla”. *Nouvelle Assyriologique Brèves et Utilitaires* 1998/1 (1): 1-3.

2005 *Il lessico dell'artigianato nei testi di Ebla* (Quaderni di Semitistica 23), Firenze: Università degli Studi di Firenze.

2014 “Éblaïte ga-zi-a-tum = néo-babylonien <sup>sim</sup>ka-ši-'a-a-tu<sub>1</sub>”, *Nouvelle Assyriologique Brèves et Utilitaires* 2014/4 (75): 123-124.

Pettinato, Giovanni - D'Agostino, Franco

1996 *Thesaurus Inscriptionum Eblaicarum A I/2*, Roma: Università degli Studi di Roma “La Sapienza”.

Postgate, John N.

1992 “Trees and timber in the Assyrian texts”. *Bulletin of Sumerian Agriculture* 6: 177-192.

Scurlock, JoAnn

2006 *Magico-Medical Means of Treating Ghost-Induced Illnesses* (Ancient Magic and Divination 2), Leiden - Boston: Brill.

Steinkeller, Piotr

2021 "International trade in Greater Mesopotamia during late Pre-Sargonic times. The case of Ebla as illustrated by her participation in the Euphratean timber trade". In: Lorenz Rahmstorf - Gojko Barjamovic - Nicola Ialongo (eds), *Merchants, Measures and Money. Understanding Technologies of Early Trade in a Comparative Perspective* (Weight and Value 2), Kiel - Hamburg: Wachholtz: 173-197.